

|   |  |  |   |  |
|---|--|--|---|--|
| Heinrich Heine,   | Heinrich Heine,  | Heinrich Heine,  | Heinrich Heine,   | Heinrich Heine,  |
| Die Lorelei   | Lorelej'   | Lorelay  | Lurleia   | [Ne scias mi, kio okazis]  |
|   | <i>tradukita de Leopold Elb</i>  | <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>  | <i>tradukita de N. N. 01</i>  | <i>tradukita de Paul Gottfried Christaller</i>   |
|   | <i>Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.</i>  |  |   | <i>El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".</i>  |
| Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin; ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn. | Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia memor'.               | Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist'? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'. | Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabellam Cur saepe volverim.   | Ne scias mi, kio okazis al mia tristema kor': Antikva legendo min kaptis, ne cedas el mia memor'.            |
| Die Luft ist kühl und es dunkelt, und ruhig fließt der Rhein; der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.             | Vespero jam ekmalheliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'. | Aere fridetas, trankvilas, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.      | Vesperascit et frigescit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lucescit, Dum Phoebus occidit. | La Rejno fluadas trankvile murmuras kiel mister', la supron ŝtonegan orumas sunbriloj de la vesper'.         |
| Die schönste Jungfrau sitzet dort oben wunderbar, ihr goldnes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.                | Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizagon kronas Mirinde la oraharar'.                  | Tre ĉarma feino sidas, jen supre porador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.               | Sedet in summo montis Virgo pulcherri-ma, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricomam.      | Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup> ŝi logas kiel magnet'. |
| ...   | ...  | ...  | ...   | ...  |

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

|  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|---|
| Sie kämmt es mit<br>goldenem Kam-<br>me,<br>und singt ein Lied<br>dabei;<br>das hat eine wunder-<br>same,<br>gewaltige Melodei.                        | Ŝi uzas kombilon<br>el oro<br>Kaj dume kan-<br>tas ŝi.<br>Mirige tuŝas al<br>koro<br>Sorĉiga la melo-<br>di'.              | Ŝi kombas per<br>ora kombilo<br>kaj kantas kun<br>pasi';<br>mirigas min la el-<br>brilo<br>kaj forto de l' me-<br>lodi'.             | Aureolo pectine<br>pectit,<br>Carmen canens<br>procul,<br>Mirandum<br>id habet<br>modum<br>Nec non virilem<br>simul.       | Ŝi kombas la<br>oran hararon<br>abundan per ora<br>kombil',<br>kantante mi-<br>steran lidon,<br><sup>5</sup><br>ravantan kiel<br>sunbril'.            |
| Den Schiffer im klei-<br>nen Schiffe<br>ergreift es mit wil-<br>dem Weh;<br>er schaut nicht die<br>Felsenriffe,<br>er schaut nur hinauf<br>in die Höh. | Kaj sopiregon<br>eksentas<br>Ŝipisto dum sia<br>vetur';<br>Rifaron li ne<br>prientas,<br>Al monto rigar-<br>das li nur.    | Ŝipisto ŝipeton<br>gvidas,<br>lin kaptas ve' de<br>ekzalt'.<br>Li ja la rifojn ne<br>vidas',<br>li vidas nur<br>supren sen<br>halt'. | In cymba navit-<br>am mille<br>Angores feri<br>tenent,<br>Non videt sco-<br>pulos ille,<br>Ocli non si sur-<br>sum vident. | Ŝipisto en sia<br>ŝipeto<br>kaptiĝas per<br>stranga<br>dolor',<br>la rifon li tute<br>ignoras.<br>atentas nur ŝin<br>kun fervor'.                     |
| Ich glaube, die Wel-<br>len verschlingen<br>am Ende Schiffer<br>und Kahn;<br>und das hat mit ih-<br>rem Singen<br>die Lorelei getan.                   | Mi kredas, ke<br>dronos finfi-<br>ne<br>Ŝipisto kun sia<br>boat',<br>Kaj tion kaŭzis<br>feine<br>La Loreleja kan-<br>tad'. | Mi kredas, ke on-<br>doj tiras<br>la ŝipon funden<br>de l' Rejn';<br>kaj tio de l' kant'<br>eliras<br>de Lorelaj-siren'.             | Opinor undas<br>devorare<br>Nautam cum<br>navicula,<br>Effecit solo ca-<br>nendo<br>Lurleia id dea.                        | Mi kredas: la on-<br>doj englutas<br><sup>6</sup><br>ŝipiston, ŝipeton<br>je l' fin',<br>kaj kulpa pri tio<br>nur estas<br>kantado de la vi-<br>rin'. |
| ...  | ...  | ...  | ...  | ...   |

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N.

Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 – †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller),